

Chinepinev

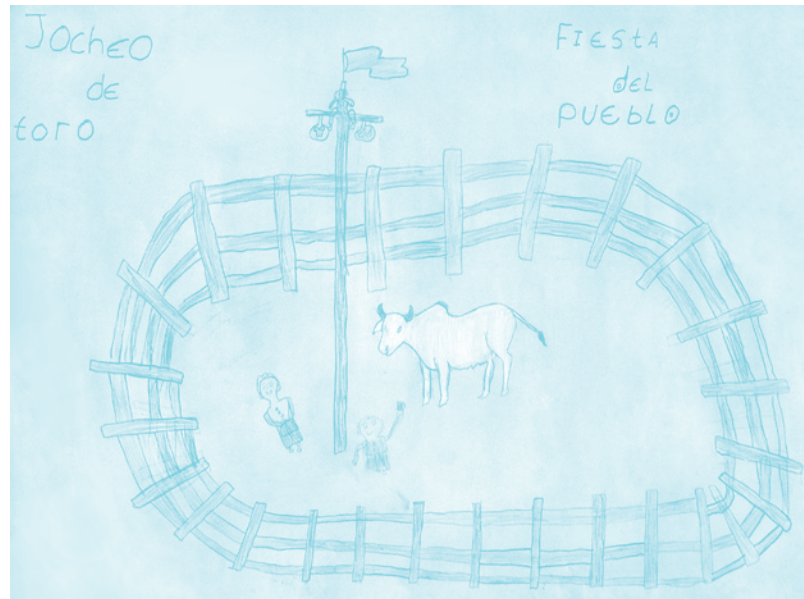
Cuentos de los Baure



**Chinepinev**

**Cuentos de los Baure**

**Proyecto de la documentación  
del idioma Baure**



**Heidy Paz, "El Jocheo de Toro"**  
**Ganó el primer premio en la categoría de los niños**



|    |   |
|----|---|
| 7  | Introducción                                      |
| 9  | To Sorinopi – Canción de Baures, María Inmaculada |
| 10 | Kakiwok-ye – En el monte                          |
| 12 | Korpochi – La Corpita enamorada                   |
| 14 | Worik ach wakiron – El burro y el mayordomo       |
| 23 | To apin kombarnev – Los dos compadres             |
| 26 | Sipor achow to yaki – El piyu con el fuego        |
| 28 | Monchirowoni – En mi niñez                        |
| 35 | Misishawon – Bigote de gato                       |
| 36 | To sipori ach to kotis – El jaúsi y el sapo       |
| 41 | Josebiasita – Eusebiacita                         |
| 42 | To it ach ti eton – El anguila y la mujer         |
| 50 | To richop ti sopir – La caparazón de la peta      |
| 56 | Sowon – Lluvia                                    |
| 58 | To mapin anenev – Los dos viejos                  |
| 64 | Viajero – El viajero                              |
| 66 | Imprint   |



## Introducción

En este libro se presenta por primera vez cuentos y canciones en el idioma baure con traducción al castellano.

Este trabajo es el resultado de las investigaciones lingüísticas y antropológicas que se realizan dentro del proyecto “La Documentación del Idioma Baure”, financiado por la Fundación Volkswagen y llevado a cabo en la Universidad de Leipzig, Alemania.

El baure es un idioma indígena de la familia lingüística arawak ubicada en las tierras bajas de Bolivia, que se habla en el departamento del Beni. La mayoría de los hablantes vive en el pueblo de Baures y sus comunidades en la provincia Iténez. Es ahí de donde se han grabado los textos que son mostrados en el presente libro. Baures es una de las antiguas misiones jesuíticas que fue fundada en el año 1708. En la mayor parte de su historia el baure fue el idioma común en ese pueblo, no solamente los misioneros lo aprendieron sino también la mayoría de los inmigrantes de otros departamentos o países. A partir de los años sesenta del siglo 20 el castellano comenzó a reemplazar al baure en la vida cotidiana. Hoy en día el baure es hablado por pocas personas, que son mayores de 50 años, de los cuales muy pocos recuerdan cuentos o canciones baureños. Con la publicación de los mismos se tiene por objeto difundirlos a las generaciones posteriores de los baure y a las personas interesadas en esta cultura. En Baures se dio a conocer esos cuentos con éxito. En diciembre del 2009 se lanzó un concurso, en el cual se tenía que realizar un dibujo de los cuentos o de la fiesta del pueblo. Los cuentos fueron leídos en los medios de comunicación locales y en los colegios. Varios niños y jóvenes participaron en el concurso. Todos los cuadros fueron presentados en una exposición que se realizó durante la fiesta del 301 aniversario de Baures. Los dibujos que ganaron el primer premio son publicados en este libro.

La elaboración del presente libro no hubiera sido posible sin la buena voluntad y paciencia de los hablantes del idioma baure. Por ello se agradece a cada uno de ellos por su ayuda en la grabación y traducción de los textos. También se agradece a los niños y jóvenes baureños que dibujaron y pintaron en el concurso. Lamentablemente no haya sido posible publicar todos los cuadros. La encuadernación e ilustración profesional del libro fue realizada por las manos hábiles de un grupo de estudiantes de la Weißensee Escuela de Arte Berlín (Weißensee Kunsthochschule) y de la Universidad de Artes Berlín (Universität der Künste) a quienes se les da las gracias por su entusiasmo y voluntad. La publicación de un libro siempre precisa recursos económicos. Agradecemos el apoyo financiero del presente libro y la posibilidad de difundir una parte de la cultura baure a varias instituciones, entre ellas el Municipio de Baures; la Pastoral Indígena, Trinidad; CIDDEBENI, Trinidad.



## To Sorinopi

Canción de Baures, María Inmaculada

- 1 Avikoporeiy-ya – neriki-ya vitira viesta.
- 2 Avikoporeiy-ya – neriki-ya vitira viesta.
- 3 Ave Maria-ya – Purísima Inmaculada, María Concepción.

- 1 Llegó otra vez nuestra fiesta.
- 2 Llegó otra vez nuestra fiesta.
- 3 Ave María, purísima inmaculada, María Concepción.

A - vi - ko - po - reiy-ya ne - ri - ki - ya vi - ti - ra vies - ta.

A - ve Ma - ri - a, ya pu - rí - si - ma in - ma - cu - la - da, Ma - ri - a Con - cep - ción.

-ción. O Ma - ri - a Con - cep - ción. O Ma - ri - a Con - cep - ción.

La - la - la ...

A - ve Ma - ri - a, ya pu - rí - si - ma

in - ma - cu - la - da, Ma - ri - a Con - cep - ción. O Ma - ri - a Con - cep - ción. O Ma - ri - a Con - cep - ción.



## Kakiwok-ye

En el monte

1 Neriki vikach kakiwok-ye. 2 Vijinoekpa ewokoe' wajkokiach niwoyikoch niwer. 3 Nikoper kowoiy apo kareton, napiri narop yashoro-ye. 4 Vikach apipi seman. 5 Viapa janas, wayawok. 6 Neriki ponwapa te vikotorekoch nakirok-ye vinaw te poe' achow te aser. 7 Ver ranapewapa. 8 Vijinoekpa te vimoer 9 Vijinoek vikokoer. 10 Vikoki te vimok ach vikajaroki yaki 11 vijinoekoch vinik. 12 Rom vimok. 13 Ranjare visombow to ka'anonev 14 To showekon kach rojerjerok ach nakakeje to arenonev.

1 Ahora nos vamos al monte. 2 Vamos a buscar árboles y los vamos a aserrar para hacer mi casa. 3 Voy a caballo también en carretón o me subo a una embarcación. 4 Nos vamos por dos semanas. 5 Sacamos cedro y canelón. 6 Ahora es otra la forma de trabajar, antes lo que se ocupaba era hacha y azuela. 7 Ya es tarde. 8 Vamos a buscar nuestra pascana para acomodarnos. 9 Buscamos un atadero. 10 Amarramos nuestra hamaca y hacemos fuego. 11 Buscamos algo para comer. 12 Recién dormimos. 13 En la madrugada escuchamos los animales. 14 El jaguar comienza a bramar y las aves se ponen a cantar también.



## Korpochi

### La Corpita enamorada

- 1 ¿Jirirawon-ish ti Korpochi?
- 2 Rijamoro'iner to Adolfo Sware.
- 3 Rokachow ne-ye shiringaswoko.
- 4 Rishkopoe'noiy showaswoka-ye.
- 5 Rirarakapoe' koropitena.

- 1 ¿Qué será de esta Corpita?
- 2 Cuanto extrañaba al Adolfo Suárez.
- 3 Él se fue al Siringal.
- 4 Ella llegó solo hasta el palmar de palma real.
- 5 Ella tomaba solo agua de vejucu.

Musical score for 'Korpochi' in 3/4 time. The score consists of three staves of music with lyrics in Spanish. The first staff has a key signature of one sharp (F#) and a common time signature (C). The second staff has a key signature of two sharps (F# and C#) and a common time signature (C). The third staff has a key signature of two sharps (F# and C#) and a common time signature (C). The lyrics are: 1 - ji - ri aw-on-ish ti Kor - po - chi Ri - ja - mo - ro 'in - er to A - dol - fo S wa - re. Ro - ka - chow ne - ye shi - rin - gas - wo - ko. Rish - ko - poe - koe' noiy sho - was - wo - ka - ye. Ri - rara - ka - poe - koe' ko - ro - pi - te - na. The score includes triplets and dynamic markings like 'Fine' and 'D.C. al Fine'.





## Worik ach wakiron

### El burro y el mayordomo

1 Nakirok-ye-ji tech worik royonow rochinch to kapo royoneiyow, nga rowerow avi yonownoekoe. 2 Ach tech ver rokomirachow tech wakiron. 3 "O ndori", rokichowor-ji, "ndori, ¿je'novi?" 4 "Chon ¿ja piti? ¿Pepiyowon?" 5 "Buen, ndi niyonoekow. ¿Ach ja piti, ndori?" 6 "Ndi nijinoekow tech nerosorekochonev nowojikier." 7 "¡A, ndori!", rokichowor-ji tech worik. 8 "To perosorekoch nachowor to shiyenev. 9 Piki'inasha nipapi to perosorekoch, tiwe piwan'inchini." 10 "Buen", rekichowor-ji tech wakiron, "ndi niwan'inchipi, ndori. 11 ¿Rekichin pendregachini to nerosorekochonev?" 12 "Buen, nendregachipi enevere. 13 Ndi enevere ngotorek." 14 "Buen, nimoenapi, ndori. Ver ngach." 15 Kachpow-ji tech wakiron.

16 Eneverapik-ji tech worik rowoyikopaw roepenow jekewoko-ye ikiyakoe-ye. 17 Roepenow-ji rokoshpopoew. 18 Ach roshim-ji tech pash shiye'. 19 Rokachow-ji to rosirikiaper. 20 Nga rajerow, nga rajerow tech worik. 21 Ach rokew-ji: "Aiy, ver repen. 22 ¿Korokien-nish?" To raseiyekier-ji. 23 "Buen", rokew-ji, "nopasha to nech chonomorinev." 24 Rokachow-ji nopa to nech rokoranev. 25 Rokichowon-ji: "Kwe' tech worik noiy epenon. ¡Aiy, shi vijinokoper." 26 "¡Shi!" Nokachow nojinokoper. 27 "¡Aiy ver repen! 28 Shi vamer", kach-ji noke', "shi vamer vikojikier." 29 "¡Kew papa to erosorekchonev!" 30 Rokachow-ji rapa tech erosorekoch tech pash.

1 Había una vez un burro que andaba, él sabía por donde tenía que andar, no tenía casa, andaba nomás. 2 Y él se encontró con el mayordomo. 3 "A, amigo", dijo, "¿cómo estás?" 4 "Bien, ¿y tú? ¿De dónde vienes?" 5 "Bueno, yo estoy andando por aquí nomás. ¿Y qué pasó contigo, mi amigo?" 6 "Yo estoy buscando mis lazos que me han robado." 7 "¡A, amigo!", dijo el burro. 8 "Tus lazos los tienen los zorros. 9 Si quieres, yo te traigo tus lazos, pero tú tienes que pagarme." 10 "Bueno", dijo el mayordomo, "yo te pago, amigo. 11 ¿Cuándo me vas a entregar mis lazos?" 12 "Mañana te los entrego, mañana. 13 Mañana trabajo." 14 "Bueno, te dejo, amigo. Adios." 15 Se fue el mayordomo. 16 Al otro día el burro se hizo el muerto en medio campo. 17 Se hizo el muerto y se echó en el suelo. 18 Y llegó un zorro. 19 Él se fue a tocarle la nariz al burro. 20 Él no respiraba, no respiraba ese burro. 21 Y él dijo: "Ya está muerto. 22 ¿Qué tendrá?" Dio una vuelta al rededor del el burro. 23 "Bueno", dijo, "voy a avisar a mis compañeros (a la tropa)." 24 Él se fue a avisar sus compañeros. 25 Les dijo: "Hay un burro muerto allá. ¡Vamos a verlo!" 26 "¡Vamos!" Y se fueron a verlo. 27 "¡Ay, ya está muerto! 28 Vamos a llevarle", dijeron, "vamos a llevarle arrastrémoslo." 29 "¡Vayan a traer los lazos!" 30 Uno se fue a traer un lazo.







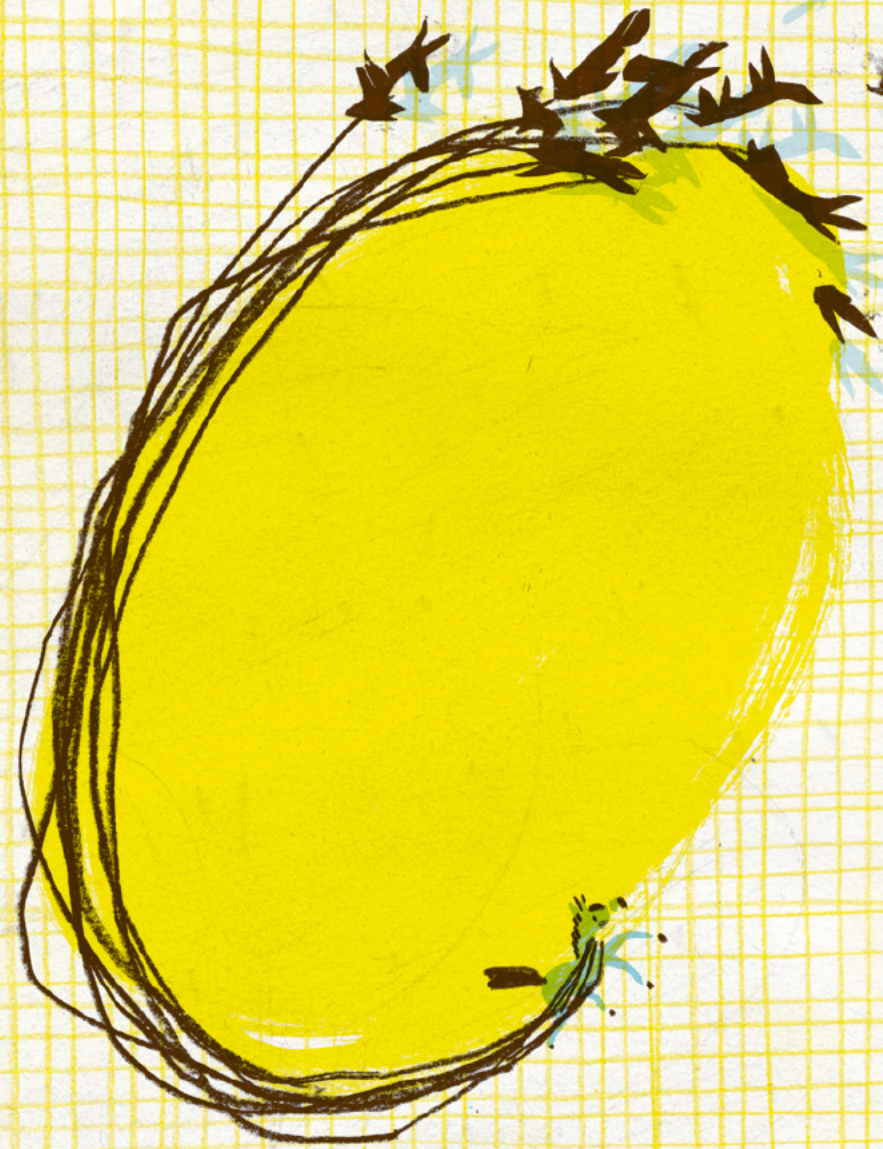


31 Rambikier, nojarichor, nojishkier - ngaw. 32 "Papa to popi." Rokachow-ji raporeiy tech popi erosorekoch. 33 Avikon nojarichor, avikoe kach najkier nojishkier - inaka! 34 "iPapa to popi!" Ver raporeiy-ji tech popi. 35 Ver nokaspichow to ochipi tech erosorekochonev nowojriow. 36 Nojarichow tech worik. 37 "Buen", nokichowor-ji, "te ochipi ver kektin te vijishkier." Ach tech pash nga roki'inow. 38 Nokichowor-ji: "iKewon paskopan!" 39 "Nokaw. Yiti' yajkier apo yikojkier.", rokichowon-ji tech pash shiye'. 40 Buen, ver-ji kach nojishkow, nojishkow, noepanyekiaw, noepanyekiaw, nasegurachow. 41 Ver tech avikon nojishkor roeshom tech worik ropinokia' roekomorik to nech shiyenev. 42 Ach rovia' to nech erosorekoch ochipi. 43 Rokachpow noiy estansia-ye, rokichowor tech wakiron: "Ver nambik to perosorekoch, ndori", rokichowor-ji. 44 "iVer! asoropaiy", rokichowor-ji, "¿kon tech achowor?" 45 "To nech shiyenev", rokichowor-ji tech worik. 46 "Buen, asoropaiy", rokichowor-ji. 47 Ver rovejer te ko rovejer rovijiskier. 48 "Buen, ¿kon tech piki'inon piwan'inor?", rokichowor-ji tech wakiron. 49 "Buen", rokichowor, "to ka pipani nik", rokichowor-ji. 50 Rokachow-ji rapoenper ronik, roper-ji pombesh kes. 51 "Moej pinikonow te." 52 "Nikonow", rokichowor-ji. 53 Raper tech wakiron tech kes pombesh ronik tech worik. 54 Koech ver rambik to rerosorekchonev. 55 Ver roeshimer noiy rowow tech wakiron. 56 Rokichowor-ji: "Asoropaiy, ndori." 57 "Noka rowoyikpow, ndori", rokichowor-ji tech worik. 58 "Buen, ngachap, ndori." "Ver, ndori, asoropaiy."

31 Lo trajo, lo amarraron, lo arrastraron, pero nada. 32 "Anda traer otro." Otra vez se fue a traer otro lazo. 33 Otra vez lo amarraron, lo ensayaron y lo arrastraron - ipero nada! 34 "iAnda traer otro!" Ya fue a traer otro. 35 Ya utilizaron los ocho lazos que habían robado. 36 Amarraron al burro. 37 "Bueno, los ocho lazos alcanzan. Vamos a arrastrar al burro." Y uno de los zorros no quería. 38 Le dijeron: "iAnda ayuda!" 39 "No, ustedes ensayen a arrastrarlo", dijo este zorro. 40 Le arrastraron, le amarraron la cintura, le aseguraron. 41 De nuevo lo arrastraron y se levantó el burro, corrió y mató a los zorros. 42 Y él agarró los ocho lazos. 43 Se fue a la estancia y le dijo al mayordomo: "Aquí te traigo tus lazos, amigo", dijo. 44 "iYal gracias", dijo, "¿quién los tenía?" 45 "Los zorros", dijo el burro. 46 "Bueno, gracias", dijo. 47 Desató los lazos. 48 "Bueno, ¿qué quieres que te pague?", dijo el mayordomo. 49 "Bueno, lo que me des de comer", dijo. 50 Él se fue a traerle algo de comer, le dió un queso. 51 "Puedes comer esto." 52 "Yo lo voy a comer", dijo. 53 El mayordomo le dió un queso al burro para que lo coma. 54 Porque él le llevó sus lazos. 55 Él hizo llegar los lazos allá a donde vive el mayordomo. 56 Dijo: "Gracias, amigo." 57 "De nada, amigo", dijo el burro. 58 "Bueno, me voy, amigo." "Ya, amigo, gracias."











1 Nakirok-ye kwe' apin jiranev. 2 To apin kombarnev tech ponosh repayiroekow. 3 Ach pon roseskoner ponosh rokombar powor rokachpow kakiwok-ye. 4 Rojinoekpa yomoepaj ach ver ito rashkow tech ewokoe'. 5 Ach rosombow worapik ponosh to jir ito rokaiykeapik to rotir ka'anonev. 6 Roshim ropoewani-ye ach rokichowor: 7 "¿Pikichowon ndori?" 8 "Niviaw te yomoepaj." 9 "Pitoek ten yomoepaj. 10 Kwe' worapik te niper ka'an achiknapik. 11 iAch pivia' tech rachon pitiraper! 12 Nga ipikowon tech rojari. 13 Ach pivier ach pepsoker noiy rochisroe'-ye." 14 Ach roti' rokoperapik tech showekon. 15 Ver rach tech kastarkonev. 16 Rokachpow roweri-ye. 17 Neriki tech rokombar rowon tich reyon rikopoekpa to ritir pes. 18 Neriki noiy pes-ye kwe' ikwe' or. 19 Ach rimojinokier to riavinon. 20 Rokew-ji to riavinon: 21 "¿Roviyin to nikombar te wonow ne'?" 22 Shi vajachper roviyin." 23 Tech rokombar roner roviyin. 24 Tech rokombar roveyachper. 25 Rokachpow kakiwok-ye. 26 Rosombow worapik to ka'anonev achow tech aviron. 27 Ach worapik ka'an ne' nopijik. 28 Tech kayikeanapik rokoperapik tech som. 29 Eshiriwanapik tech showekon achiknapik. 30 "Pivier pitiraper." 31 Ach roti' rokotokop to showekon ach rovia te rachon. 32 Ach to showekon ronikier. 33 Ach rokachpow to jir ropevenokia to roper ka'anonev.

1 Había una vez dos hombres. 2 Los dos eran compadres, uno le tenía envidia al otro. 3 Y un día un compadre pobre se fue al monte. 4 Fue a buscar miel de abeja y ya estaba hacheando el árbol. 5 Y escuchó que venía un hombre arreando sus animales. 6 Él llegó junto a él y le dijo: 7 "¿Qué haces, amigo?" 8 "Estoy sacando miel de abeja." 9 "Deja esa miel. 10 Viene ese mi animal cargado. 11 ¡Y saca la carga para tí! 12 No le tengas miedo a su amarradura. 13 Y sácalo y dale una palmada allá en el lomo." 14 Y él venía montado en tigre. 15 Ya alzó las bolsas. 16 Se fue a su casa. 17 Ahora este su compadre mandó a su mujer para que ella reciba su pesa. 18 Ahora en la pesa hubo un poco de oro. 19 Le mostró al marido (lo que había). 20 Dijo su marido: 21 "¿De dónde sacó mi compadre esto que hay aquí? 22 Vamos a preguntarle de dónde lo sacó." 23 Este su compadre le avisó de donde lo sacó. 24 Su compadre fue a remedarlo. 25 Se fue al monte. 26 Escuchó que venían los animales y hubo este silbo. 27 Y volvieron a pasar los animales. 28 El que venía arreando ya venía montado en el tapir. 29 Atrás venía el tigre cargado. 30 "Saca para que tú tengas." 31 Y él cogió el tigre y sacó su carga. 32 Y el tigre le comió. 33 Y el hombre se fue a cazar sus animales.







## Sipor achow to yaki

### El piyu con el fuego

1 Nakirok-ye to chindinev nokew to sipor ti'iow ach ti sopir chishie'.  
2 Nakirok-ye nokew nga yakiew. 3 Ach to sipor rojinokow to chindinev nga notirow yaki. 4 Ach kowe' tich sopir rishoerekow. 5 Ach to sipor ropomawori yaki ach ti sopir nga riki'inow.  
6 Neriki to sipor rojino'inokow. 7 Rokew: "Neriki niyokochow to richawriwe'." 8 Ach ti sopir nga riki'inow. 9 Rikichowor-ji: "Koech piti' nga pimovikier." 10 Ach rokichowor-ji: "Navikop ach nimovikier." 11 Ach ti sopir ver rimaper. 12 Neriki to sipor ver rejwo'in. 13 Ach ti sopir riper to richawriwe. 14 Ach to sipor roper to rochawriwe'.  
15 "Neriki", rokew, "ver chishiewapani. 16 Niwojikiri to yaki - to riyakin." 17 Ach rowojik to yaki. 18 Rokachpow ropinokiap ach ito riyatoekpik. 19 Ti sopir riyaw, riyaw. 20 Rikichowor-ji: "Ndori, ipamon to nichawriwe!" 21 Tiwe' to sipor nga to ka roekchipieri.

1 Antiguamente la gente decía que el piyu era chico y la peta grande. 2 Dicen que antes no había fuego. 3 Y el piyu vio que la gente no tenía fuego.  
4 Y había una peta que estaba cocinando. 5 El piyu le pidió fuego, y la peta no quería.  
6 Ahora el piyu estaba pensando. 7 Dijo: "Ahora voy a cambiarle sus piernas." 8 Y la peta no quería. 9 Y ella dijo, dizqué: "Porque tú no me las vas a devolver." 10 Él le dijo: "Yo vuelvo y te las devuelvo." 11 Y la peta aceptó. 12 Ahora el piyu estaba contento. 13 Y la peta le dio sus piernas. 14 Y el piyu le dio sus piernas.  
15 "Ahora", dijo, "ya estoy alto. 16 Le voy a robar el fuego, su fuego." 17 Y el robó el fuego. 18 Él escapaba corriendo, huyendo, y vino quemando. 19 La peta lloraba y lloraba. 20 Ella le dijo: "Amigo, idevuélveme mis piernas!" 21 Pero al piyu no le importaba ella.



## Monchirowoni

### En mi niñez

1 Monchirowoni nijinok to nech anenev. 2 Ach monik to viest napiri to chindinev asorojen. 3 Noponoekop choros ach kajap ach erapoe' ach ros. 4 Nojirop to chindinev, nejwo'in tekowon to sorati. 5 Ner marok to chindinev ach nonik napiri. 6 Nonik maiyok tiporek ach poej. 7 Ach mbosekoneow te visorinopi.

8 Tech monchirowoni mejewkon te vitir plas. 9 Aw neriki ver monikowaper. 10 Ver nga roenowapa tech tiemp. 11 Tech tiemp monchirowoni. 12 Tiwe' napiri tech ver ropijikon to nech antiwonev. 13 Napiri jenok to chindi, napiri jenok nokotorek tiow te visori. 14 Ach napiri nga nijinokow tech resia' 15 Yimirokon nokotorek to chindinev nowoiyow te resia'. 16 Ach nokachow ne' kakiwok-ye. 17 Nopiriapa yakis roena' ne' resia-ye. 18 To chindinev nowoiyow te tej, lakri, ach rove' ach verasha tech kach noeshimer ne'. 19 Nga nokopoyew nowoiyow koren. 20 Noeshimchow tech rove' ahow tech tej ahow tech lakri. 21 Chas vikopoye to vijakon vambikopoyew choros ach kajap noiy vijakono-ye. 22 Vikopoye noiy vipo'e. 23 Nga yakiow ne' nisori-ye. 24 Aw neriki jinokonowapa te yaki. 25 Ach jinokonowaper neriki te yonopoeikon makin ach te aron napiri te avion te nga vijinkowor nakirok-ye. 26 Ach neriki te avion aron napiri nga vijinkor ne' vijinoeriwapa. 27 Tikwe' vijinoeriow lanch, napiri motor amnapikopow sok ach chove.

1 Cuando era niña, veía a los viejitos. 2 Y bonita era la fiesta y la gente era valiente. 3 Ellos sembraban maíz y yuca y plátano y arroz. 4 La gente bailó y se alegraba todo el pueblo. 5 Tomaban chicha y comían también. 6 Comían mucho pollo y pato. 7 Y tres días era la fiesta.

8 Cuando yo era niña era fea nuestra plaza. 9 No como ahora que va a ser bonito. 10 Ya no es como en ese tiempo. 11 El tiempo de mi niñez. 12 Pero ya pasaron los tiempos antiguos. 13 También la gente era buena, trabajaban bien, los del pueblo. 14 Y tampoco había la iglesia. 15 Al comienzo la gente trabajaba, hizo la iglesia. 16 Y se fueron al monte. 17 Cortaron madera para la iglesia. 18 La gente hizo teja, ladrillo y adobe y lo hicieron llegar aquí. 19 No lo cargaron en la cabeza, ellos lo hicieron en cadena. 20 Ellos hacían llegar el adobe y la teja y los ladrillos. 21 Antes cargábamos nuestras canastas en la cabeza, llevando maíz y yuca allá en las canastas. 22 Lo cargábamos en la cabeza. 23 No había luz en mi pueblo. 24 Y ahora ya vemos luz. 25 Y vemos hoy áquinas andando en la tierra y volando también, como el avión, no lo veíamos antes. 26 Y ahora los aviones que vuelan tampoco lo veíamos lo que ahora vemos. 27 Solo venía lancha y también motor trayendo azúcar y sal.









28 Nerow to nech anenev, nerow marok ach asorojen, nga nochow werok, notirov vitamin to choros achow to jim. 29 Tiow tech nonikonow. 30 Ach to chindinev maiy nekiyinchow to vekiyiri. 31 Ach nga to ka sombonekpow. 32 Nga inow neriki, vepshewapa te sombonek. 33 Ach nakirok-ye nga to ka sombonekpow nga vichow sombonek. 34 Nga vitirow merik. 35 Tiow te neriki ver royokchopaw tech tiemp. 36 Tech tiemp, tech ver pijikon. 37 Ver pijikon. 38 Ach viti' etonanev vikoshir ach koejoevi, nga vichow to ka merik.

39 Aw neriki maiywapa te arninek shimnowapa ne' nisori-ye. 40 Mbonow to nech komersiantenev. 41 Ach vimnopa varoni ach naroni to ajinev ach vijermoje'. 42 Ach viponoekpow, vipon soni, ach tiow tech viplatenow. 43 Ach vimonoekop shep, vimonoekpow etip, vimnoch varoni. 44 Nga vijinombeaw maiy plat, ikwechi tech plat. 45 Nga roenow neriki maiywapa te plat. 46 Ivetok to ajinev achonowapa plat. 47 Aw viti' nga, nga vachombeaw plat.

48 Ponshow wolivian vimnopa vishkoch, diesoch tir ponosh bolivian. 49 Ach vimnopa ponisar, napiri mapin bolivian ventot ponisar. 50 Viapa te yakis mapiamok kareton vimnoekop ach via' tech plat vimonoch nesh. 51 Nga vichow te kokakol veronwapa neriki, marok chorosar marok kajapar. 52 Neriki kwe' te jim shimnowapa latkoki-ye. 53 Navikpow jim to nech jiranev. 54 Navikopow nerok, pijar, rim. 55 Tiow tech vinikonow.

28 Los viejitos tomaban chicha y eran fuertes, no conocian medicina, el maíz y el pescado tiene vitamina. 29 Eso era lo que comían. 30 Y la gente harto creía en Dios. 31 Y no había enfermedades. 32 No era como ahora, que nos aparecen enfermedades. 33 Y antes no había enfermedades, no conocíamos enfermedad. 34 No conocíamos médicos. 35 Así cambió el tiempo. 36 Ese tiempo ya pasó. 37 Ya pasó. 38 Y nosotras las mujeres, estábamos embarazadas y dimos luz, no conocíamos médico.

39 Ahora hay harta ropa que llega aquí a mi pueblo. 40 Eran tres los comerciantes. 41 Y comprabamos nuestros vestidos y la ropa de los niños y nuestra colcha. 42 Y sembrabamos tabaco y esto era nuestra plata. 43 Y vendimos chivé, vendimos almidón, compramos nuestro vestido. 44 No vimos mucha plata, era poca esta plata. 45 No es como ahora que hay mucha plata. 46 Son capaz los niños, tienen plata. 47 Y nosotros no; no teníamos plata. 48 Por un boliviano compramos horneados, diez para un boliviano 49 y también íbamos a comprar empanizado: dos bolivianos por veinte empanizados. 50 Sacamos dos carretadas de leña y lo vendimos y así sacamos la plata para comprar carne.

51 No había coca-cola como estamos tomando ahora, chicha de maíz y chicha de yuca. 52 Hasta los pescados no conocíamos que ya están llegando en lata. 53 Volvieron con pescado los hombres. 54 Traían ventón, yeyú y palometa. 55 Éso comíamos.



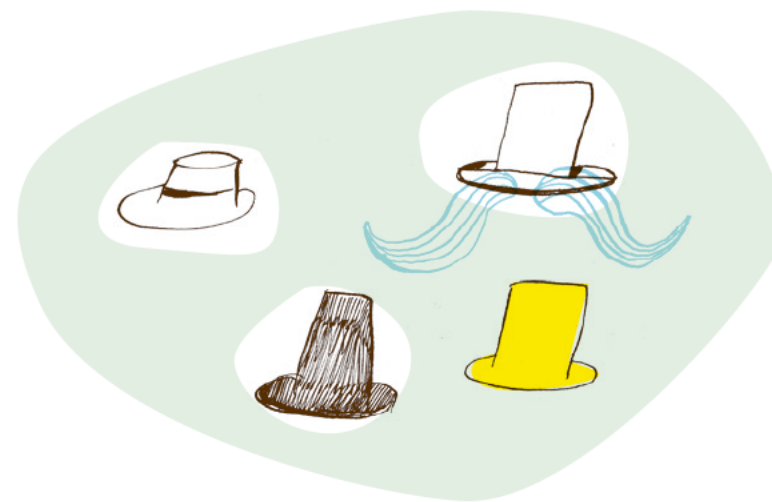


## Misishawon

### Bigote de gato

- 1 Misishawonoe, misishawonoe
- 2 Kepin to Landiwora
- 3 ¿Ijriyaw-ish te Landiwora?
- 4 Kojitojitojekow to soternev

- 1 Bigote de gato, bigote de gato
- 2 Llamado Landívar
- 3 ¿Qué será de Landívar?
- 4 Se aprovechó de todas las solteras



Musical notation for the song "Bigote de gato". The first line of music is in 6/8 time and the second line is in 3/4 time. The lyrics are written below the notes.

*Mi - si - sha - wo - noe, mi - si - sha - wo - noe Ke - pin to Lan - di - wo - ra*

*I - ji - ri - yaw - ish te Lan - di - wo - ra Ko - ji - to - ji - to je - kow to so - ter - nev*



## To sipori ach to kotis

### El jaúsi y el sapo

1 Nakirok-ye tech kotis achow to sipori nokomirachkok. 2 Rokichowor-ji tech rotori: "Ndori", rokichow, 3 "¿nga piki'inow paskon niwoyiksha to niwer?" 4 "Buen, ¿rekichin?" 5 "Buen, ndi' nopi. 6 Ndi' nopi, rekich." 7 Ver tech worapiko to raserokoch to ses. 8 Rokichowor-ji tech kotis: "Ver, ndori, verwapa ngi'inow paskopani tech niwer." 9 "Buen", rokachow-ji tech sipori. 10 Noshim noiy ach ver kach noemchowa' tech rower to kotis. 11 Ver rasorokpaw to ses, reitonoewapa. 12 Rokichowor-ji tech sipori: "Ver, ndori", rokichowor, "jenowe' vikeponiapa." 13 "Naka, itiw te kik nasorojew to ngotorekoch nerikikoe!" 14 Powor to sipori rojejepenwapa, tiwe' rawantach to sipori ishkon eton tech nowoyikor tech pari. 15 Rokichowor-ji tech kotis: "Ndori, ikewon, vinikpan!" 16 Rokopoeko to sipori ach ver rokachow-ji ronikpa roweri-ye to kotis. 17 Moena' tech ver rejemo'iner, rokichowor-ji tech kotis: 18 "Buen, ndori", rokichowor, "asoropaiy ver paskoni." 19 "Jeni", rokichowor-ji tech sipori, "chaptirek." 20 Rokichowor-ji tech kotis: "¿Rekichin piwoyiko to piwer?" 21 "Buen, ndi' nopi tech rekich." 22 Rokachpow ropeni-ye tech sipori, tiwe' ver rarimbeaw. 23 Roejewesaw inowoko-ye. 24 Ver tech worapikshap ko to sowon, rokachow-ji rokich: 25 "Ver, ndori", rokichowor-ji, "¿jati?", rokichowor-ji. 26 "Ver ngi'inow paskopani."

1 Había una vez un jaúsi que se encontró con un sapo. 2 El jaúsi le preguntó: "Amigo", dijo 3 "¿no quieres ayudarme a hacer mi casa?" 4 "Bueno, ¿y cuándo?" 5 El jaúsi contestó: "Yo te voy a avisar. 6 Te aviso cuando es." 7 Ya vino el tiempo y el sol estaba fuerte. 8 Dijo el jaúsi: "Ya, mi amigo, ya llegó el tiempo y quiero que me ayudes con mi casa." 9 "Bueno", el sapo se fue a ayudarlo dizqué. 10 Llegaron allí y comenzaron a techar la casa del jaúsi. 11 Ya el sol estaba fuerte, ya era mediodía. 12 El sapo le pidió al jaúsi: "Amigo", dijo, "¡mejor que ya nos vayamos!" 13 "No, éste es el tiempo en que realmente puedo trabajar, es este tiempo (seco y con mucho sol)." 14 El pobre sapo ya estaba jadeando (con su lengua afuera), pero él aguantó hasta que habían hecho la casa. 15 Dijo el jaúsi: "Amigo, ¡ven a comer!" 16 Bajó el sapo y se fue a comer en la casa del jaúsi. 17 Antes de irse a descansar, le dijo el jaúsi: 18 "Bueno, amigo", dijo, "gracias por tu ayuda." 19 "Sí", dijo el sapo, "¡igualmente." 20 El jaúsi dijo: "¿Cuándo vas a hacer tu casa?" 21 "Bueno, yo te aviso cuando", dijo el sapo. 22 Se fue a su cueva, pero en realidad se había subido a la casa. 23 Descansó en su charco. 24 Cuando llegó la temporada de la lluvia, el sapo se fue a decir: 25 "Ya, amigo", dijo, "¿qué tal?", dijo. 26 "Ya quiero que me ayudes."





27 Buen, kachow-ji tech kotis. 28 Ver rarochow, ver kach noemochowa'.  
 29 Ver rokach rojapjapsoe', rojapjapsoe'. 30 Ver kach rosowe chonok,  
 chonok. 31 Rokichowor-ji tech kotis tech sipori: "Aiy, ndori", rokichowor-ji,  
 "ver nimanowepa." 32 "Naka, itiw te kiko nasorojeyow to ngotorekoch!"  
 33 To kotis ver romanoewapa. 34 Ver roposopoekow noiy ani-ye.  
 35 Rokichowor-ji: "Buen, ngachap, ndori", rokichowor 36 Rokachpow-ji  
 tech kotis ropeni-ye, royoporoporokpaw. 37 Rosiap ropeni-ye.  
 38 Porok rarimbeap. 39 Noka to sipori – ver rarimbeaw tech rower to  
 kotis. 40 Ver rawantach nga rejevipoekow, aw tech kotis nga rambia'  
 koech ngapo rasorokow tech sowon. 41 Rejevipoekow ikapkoe' repen  
 royoporoporokpaw. 42 Ach roti' porok ronik koech ver romaniwapa.

27 Bueno, fue el jaúsi (con él). 28 Ya se trepó, y ellos techaron la casa. 29 Y ya  
 comenzó a chilchear. 30 Luego llovió más fuerte y más fuerte. 31 Dijo el jaúsi al  
 sapo: "Amigo, ya estoy con frío. (Vamos a terminar.)" 32 "No, éste es el tiempo  
 en que yo realmente tengo fuerza para trabajar." 33 El jaúsi estaba con frío.  
 34 Ya estaba mojado allá arriba. 35 El jaúsi le dijo: "Bueno, me voy, amigo",  
 dijo. 36 Se fue el jaúsi a su cueva, temblando de frío. 37 Se entró a su cueva.  
 38 Nunca terminó el techo. 39 Pero el sapo sí terminó la casa del jaúsi.  
 40 Él aguantó y no se cayó, pero el jaúsi no sirvió, porque él no estaba fuerte  
 por la lluvia. 41 Él se cayó, casi se murió de tanto temblar de frío. 42 Y él nunca  
 comió porque estaba con frío.





Josebiasita

Eusebiacita

- 1 ¿Jiriaw-ish ti Josebiasita?
- 2 Rimoki'iner noiy San Antonia-ye.
- 3 Rishkopoe koe noiy Limonsita.
- 4 Riyiyaw ti Josebiasita.

- 1 ¿Qué será de la Eusebiacita?
- 2 No quiere irse a San Antonio.
- 3 Llegó hasta Limones.
- 4 Lloraba y lloraba la pobre Eusebiacita.

*I - ji - ri - aw-ish ti Jo - se - bia - si - ta Ri - mo - ki' i - ner noiy San An - to - nia - ye.*

*Rish - ko - poe - koe noiy Li - mon - si - ta. Ri - yi - yi - yaw ti Jo - se - bia - si - ta.*



1 Nakirok-ye kwe' tich eton ach kwe' tich rishonon ach riti' ejerikon.  
2 Tirin tech rejerikoch tich eton, ti rishonon. 3 Ach jepchin rikovianow to it, tiow tech riveyonow tech it. 4 Ach jepchin kwe' tech riavinon napiri.  
5 Jepchin tiow tech riveyon tech it. 6 Ach neriki tich rimos kach riepjeri - riejawori. 7 Rikew-ji: "¿Woyikon-ish rikotoriachonow to nishonon kach rijakak?" 8 Rikoka ach rikichow-ji tich rimos: "¿Woyikon-ish tech imokokavi?" 9 Ach rietoesap, nga avik rikoka, ach ishkon-ji kach tech risokiachiri. 10 Ach rikew-ji tich rimos: "¿Nga pejmoekpap?" 11 "Jeni, nejmoekpap, nen", rikichowori-ji. 12 Kach riviriachop-ji kach riejmoekpap wapoeri-ye, rikew-ji: "Navikoshapo rom." 13 "Rom nishoerekap", rikichowori-ji tich rimos.  
14 Neriki tiow ti rikichow: "Kach nisokia te riveyan ach ti nishonon."  
15 Rikachpow wapoeri-ye riejmoekpap. 16 Rikachowekoe' ti rimos kach risapkiwaner, risapkoe' tech ropeni ishkon retorok tech it.

1 Había una vez una mujer y su nuera, y esa hilaba. 2 Sabía hacer hilo esta mujer, la nuera. 3 Y había sido que ella estaba liado con el anguila, éste era su amante, el anguila. 4 Y tenía su marido también. 5 Había sido que éste era su amante, el anguila. 6 Y ahora la suegra fue a espiarla - la espiaba. 7 Dijo ella: "¿Quién está jugando con mi nuera que está riendo?" 8 Rió y dijo la suegra: "¿Qué te hace reír?" 9 Se calló, ya no reía más, hasta que la pilló. 10 Y la dijo a ella: "¿No vas a lavar?" 11 "Si, yo voy a lavar, madre", le dijo a ella. 12 Se acomodó y se fue a lavar al río, dijo: "Yo vuelvo luego." 13 "Yo voy a cocinar luego", dijo la suegra.  
14 Ahora dijo la misma: "Yo voy a encontrar el amante y mi nuera." 15 Ella (la nuera) se fue al río a lavar. 16 La suegra se fue nomás, fue a sunchar a su cueva y la sunchó hasta que salió el anguila.



17 Retorokapikoe-ji tech jepchini rotikoe' roti'. 18 Kach risapkiwaner ishkon rikomorikier ach rivier. 19 Peropin tech it, tech riveyon tich eton, retorok. 20 "Tiow chapti koveyonow ach ti nishonon. 21 A, tiow chapti", rikichow, "tiow chapti' mejewochonor ti nishonon. 22 iNeriki pichoshan! nikomorikopi", ach rikomorikier.

23 Eto rikomorikier ach rikachpow-ji riamber kach rijachoropiaper ach rishoerek rinik ti rishonon. 24 Rijachoropia-ji ach kach rikoeser, riwoyikoper wakas. 25 Noiy tech riwoyikiyowor to wakas rikew-ji: 26 "Neriki rishimisha kach ninikiri. 27 iTa rinik te riveiyan!" Kachpow. 28 Kopeaporow-ji rom rishim tich eton tech riejmoeckchow. 29 Riveiy'inapik ach rikichowori-ji tich: »Nen, ¿kwe' vinik?" 30 "iKwe! iKewon pinikpan!" Kach riepkoenoperi. 31 Jepchin tech wakas ver riwoyiwori rinikpa tech riveiyan. 32 Kach riepkoenberi rinikpa. 33 Ach rikopitiek-ji siete to yiti. 34 Ver kach-ji rinik, rinik, rinik, nga kach-ji rimoro'iner-ji. 35 Rimomoniwapa, kach rijinoek in, nga ritorakow. 36 Kach rijinoek tech in, tekow rikochopaw to noki.

17 Ya no salió más él. 18 Le sunchó en la cueva hasta que le mató y le sacó. 19 Era largo el anguila, el amante de la mujer, él salió. 20 "Tú eres quien se casó con mi nuera. 21 A, habías sido tú", dijo ella, "había sido tú quien fregó a mi nuera. 22 ¡Ahora vas a saber! Yo te mato", y le mató.

23 Terminó de matarle y se fue ella y lo llevó; se fue a pelecharle y cocinó para que coma su nuera. 24 Le pelechó y le echó (en la olla), hizo patasca. 25 Haciéndole patasca, dijo ella: 26 "Ahora cuando llegue la hago comer. 27 ¡Que coma a su amante!" Se fue.

28 En la tarde recién llegó la mujer de lavar. 29 Vino con hambre y dijo: "Madre, ¿hay comida?" 30 "¡Hay! ¡Ven a comer!" Y ella fue a servirla. 31 Y había sido que con el patasca que hizo, ella comió a su amante. 32 La sirvió para que coma. 33 Y ella puso siete ajíces. 34 Y ella se puso a comer, comió, comió, y no se fatigaba. 35 Estaba con sed, fue a buscar agua y no lo halló. 36 Buscaba el agua, ya toda la boca le dolía.



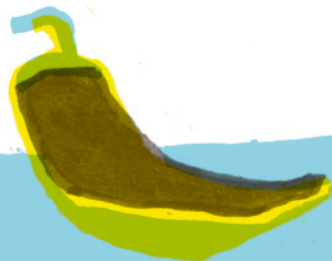


37 Kach rijinoek, tech rimos tekow ripjik tech noiy nojakchow in, nga to ka rina to kaporeiy rieroch, ripjik to imbok.  
38 Kachpow-ji, "Buen", rikichow-ji, "neriki neropa in wapoeri-ye."  
39 Rimominowanaw-ji tech porespa persipa. Kachpow wapoeri-ye.  
40 Rishim wapoeri-ye riejwesaw. 41 Rikajashotokie porespa ach rijewesaw. 42 Rikajchimir to sipa' ach riejwesaw, riejwesaw. 43 Puuu, puuu – risik ach rietorok. 44 Puuu, puuu, avik risikporeiy. 45 Puuu, ver jowewaperi. 46 Tiow tech ripasiri tiow tech porespa.  
47 Roshim tech riavinon roweri-ye, rokichowo-ji: "Nen, ¿rikiepon ti neyon?" 48 "iRiejmoekpap!" – Aiy, rokachpow-ji tech powor jir, kach repojaperi. 49 "Aiy senior", rokichow-ji, "nerikikoe' nijinoekperi", rikachpow. 50 Tisonoekoe wapoeri-ye.

37 Buscaba, su suegra había escondido todo para sacar agua, no tenía nada que podía ocupar ella para tomar, había escondido el saca-agua.  
38 Se fue ella, "Bueno", dijo, "voy a tomar agua en el río." 39 Estaba con sed y se fue con una mate con pico largo. Se fue al río. 40 Cuando llegó al río se champó en el agua. 41 Ella se puso la mate en la cabeza y se champó.  
42 Se enmascaró con la mate, y se champó en el agua. 43 Puuu, puuu – se zambulló ella y salió. 44 Puuu, puuu, otra vez se zambulló. 45 Puuu, ya era un bufeo ahora. 46 Así su pico era la mate.  
47 Llegó su marido en su casa y dijo: "Madre, ¿dónde está mi esposa?" 48 "iSe fue a lavar!" –Ay, y se fue el pobre hombre a espiarla. 49 "Ay señor", dijo él, "ahorita la voy a buscar", y se fue. 50 Silencio en el río.

51 Ach rovekiri roti', rovekiri noiy wapoershenokoe-ye. 52 Roki'inow, roki'inow koejkoe' rietorachor-ensh. 53 Jepchin-ji tiow tich jowewapa; tech ripasiriow nerikikoe' ti jowe' tich eton riam tech porespa. 54 Porok-ji rietorok – mavor-ji rivekowori. 55 Roki'inow-ji roti' koejkoe' riepshachor ach porok, porok riepshachor. 56 Jepchin tiow tich eton maspo'en ach rijewesaw tech rimaspoe. 57 Ver rar'inokopikow to riavinon verap tich reyon, ver rijewesaw, porok avikoe' riavikop. 58 Roya to rokos'inowapa ti reyon veraperi inowoko-ye. 59 Tiow tech rikep, porok avikoe' riavikop ti reyon. 60 "Neriki nijayekpa korikien ti neyon rikachowapik ne wapoeri-ye." 61 Roshim-ji pari-ye ach rokichowori: "¿Korikien te rikachow?" 62 "Rimominowanaw-ji tech porespa kachpow wapoeri-ye." 63 "Neriki nepjaperi ishkon riepshacha."

51 Y él le hablaba a ella, le hablaba allá a la orilla del río. 52 Quería que saliera, pues. 53 Y había sido que era un bufeo ahora y tenía un pico la mujer, así que se llevó la mate. 54 Nunca más salió – en vano le hablaba a ella. 55 Quería que ella aparezca y nunca, nunca más apareció. 56 Había sido que la mujer estaba loca y por su locura se champó. 57 Estaba triste su marido porque se había ido su mujer, se había champado al agua y nunca más volvió. 58 Lloraba por tristeza de que su mujer se había ido al agua. 59 Así fue, su esposa nunca más volvió. 60 "Ahora voy a preguntar por qué pasó a mi mujer que se vino aquí al río." 61 Llegó a la casa y la preguntó (a la madre): "¿Por qué se ha ido ella?" 62 "Tenía sed y se fue con la mate al río." 63 "Ahora la voy espiar hasta que aparezca."



64 Ach rikichowor-ji: "Tich pen riper-ji yiti ach rinikini-ji wakas."

65 Ikarek moro'inowaperi-ji ach rikachpow wapoeri-ye-ji. 66 Riejwesaw, ver rikochopaw tech rinoki tiow tech yiti, riejwesaw. 67 Tech kach rochoch to riavinon woyikon tech, riamoro'inop tech rikachow rokichowori-ji:

68 "Kotirapiow-ji tech piti', nen, tiow piti' imokach tich neyon koech piti' pimirik tech pinikichiri yiti. 69 Ikarek veraperi tiow piti imokachiri."

70 Kach-ji royapa tech riavinon tech raro'inokochow tech rotiwapoekoe'. Porok avik riavikop. 71 Tech ver-ji avik tech rokachow rojinokop.

72 Roki'inow rojinokiri, porok rojinokiri. 73 Ach ravikopikow, ver tiow noiy reshkop. 74 Porok avik rojinok ti reyon. Moemoriwaper rotiwapoekoe'.

75 Tiow noiy reshkopow tech chinepi ver rokachpikow.

64 Y ella dijo: "Tu madre puso ají y me dió a comer la patasca." 65 Por eso, dizqué, tenía sed y se fue al río. 66 Se champó al agua, le dolía la boca por ese ají, y se champó. 67 Cuando el marido supo que había hecho ella, estaba triste y le dijo a su madre: 68 "Es tu culpa, mamá, tú hiciste que se fuera mi esposa, porque tu le hiciste comer mucho ají. 69 Por eso se fue ella y tú la hiciste irse." 70 Se puso a llorar el marido por tristeza de estar solito. Nunca mas volvió la esposa. 71 Se fue otra vez a verla. 72 La quería ver, pero nunca la vió. 73 Él volvió otra vez allá, hasta allí es. 74 Nunca más vió a su esposa. Estaba viudo, solito. 75 Hasta aquí llega el cuento, él se fue.





## To richop ti sopir

### La caparazón de la peta

1 Nakirok-ye tich sopir kwe' tech riwer monik tejombe. 2 Ach tech-ji kiwor roki'inow rejemo'inapa ach nga ripoekowor. 3 Rokichowori-ji: "Nasia', ěpiki'inow nisiapsha ne' piweri-ye?" 4 "iNoka!", rikichowor-ji. 5 "Te niwer ngapo tirowor pisiap", rikichowor-ji. 6 "Te niwer atowokon ndi' niwerowor ndi'." 7 "Aiy", rokichowori-ji, "nerikikoe' ngi'inow ikoechi nejemo'inasha." 8 "iNokaw!", rikichowor-ji. 9 Porok ripoekir rosiap te riwer. 10 "Neshakon moej tiow ten pachi te piwer, piyonop pam to piwer", rokichowori-ji tech kiwor. 11 "Aw ndi'", rikichowor-ji, "niyonop, nga nam to niwer." 12 Rokichowor-ji: "ljeriawon piti'", rokichowori-ji tech kiwor, "kajamor ten piwer." 13 Roetap, rokichowori-ji, "nga pipoekowoni nejemo'inapa nan piweri-ye. 14 Neshakon moej pachi ten piwer", rokichowori-ji. 15 Verapikow tech yotoerow risiapo noiy riweri-ye ach riimok. 16 Ach eneverapiko tech rojarerapik ach ti sopir rikoes ach ver rikochpowapa te riwer, te richop ti sopir.

1 Dicen que antes la peta tenía su casa bonita de teja, pero era mezquina. 2 Y la víbora quería descansar y esa no la dejaba. 3 Le dijo: "Ignacia, ¿no quieres que entre aquí en tu casa?" 4 "¡No!", dijo ella. 5 "En mi casa no vas a entrar", le dijo. 6 "Mi casa es limpia, es mi casa nomás." 7 "Ay", dijo (la víbora), "ahorita quiero descansar un poco." 8 "¡No!", dijo. 9 Nunca la dejó entrar en su casa. 10 "Tu casa vas a llevarla toda la vida, adonde camines vas a llevar tu casa", dijo la víbora. 11 "Así no voy a andar", dijo, "voy a caminar y no llevaré mi casa." 12 "Vos sos demasiada", dijo la víbora, "mezquinas tu casa." 13 Continuó diciendo: "No me dejaste descansar allá en tu casa. 14 Toda la vida vas a llevar tu casa", dijo. 15 Y por la noche la peta se entró a dormir a su casa. 16 Al día siguiente amaneció y la peta se despertó, y ya tenía su casa en su cuerpo, que era su caparazón.







ACH TECH-JI KIWOR ROKI'INOW  
REJEMO'INAPA ACH NGA RIPOEKOWOR  
ROKICHOWORI-JI: «NASIA', ¿PIKI'INOW.  
NISIAPSHA NE' PIWERI-YE?»  
«¿NOKA!» RIKICHOWOR-JI.  
«TE NIWER NGAPO TIROWOR PISIAP,  
RIKICHOWOR-JI. TE NIWER ATOWOKON  
NDI' NIWEROWOR NDI'.» «AIY»,  
ROKICHOWORI-JI, «NERIKIKOE' NGI'INOW  
IKOECHI NEJEMO'INASHA.» «¿NOKAW!»  
RIKICHOWOR-JI. POROK RIPOEKIR ROSIAP TE  
RIWER. «NESHAKON MOEJ TIOW TEN PACHI  
TE PIWER, PIYONOP PAM TO PIWER»,  
ROKICHOWORI-JI TECH KIWOR. «AW NDI'»,  
RIKICHOWOR-JI, «NIYONOP, NGA NAM  
TO NIWER.» ROKICHOWOR-JI: «I JERIAWON  
PITI'», ROKICHOWORI-JI TECH  
KIWOR, «KAJAMOR TEN PIWER.»







ROETAP, ROKICHOWORI-HI, «NGA  
PIPOEKOWONI NEJEMO' INAPA NAN PIWERI-YE  
NES HAKON MOEJ PACHI TEN PIWER», ROKICHOWORI-JI  
VERAPIKOW TECH YOTOEROW RISIAPO NOIY  
RIWERI-YE ACH RIIMOK.

ACH ENEVERAPIKO TECH  
ROJARERAPIK ACH TI SOPIR RIKOES  
ACH VER RIKOCHPOWAPA TE RIWER,  
TE RICHOP TI SOPIR.



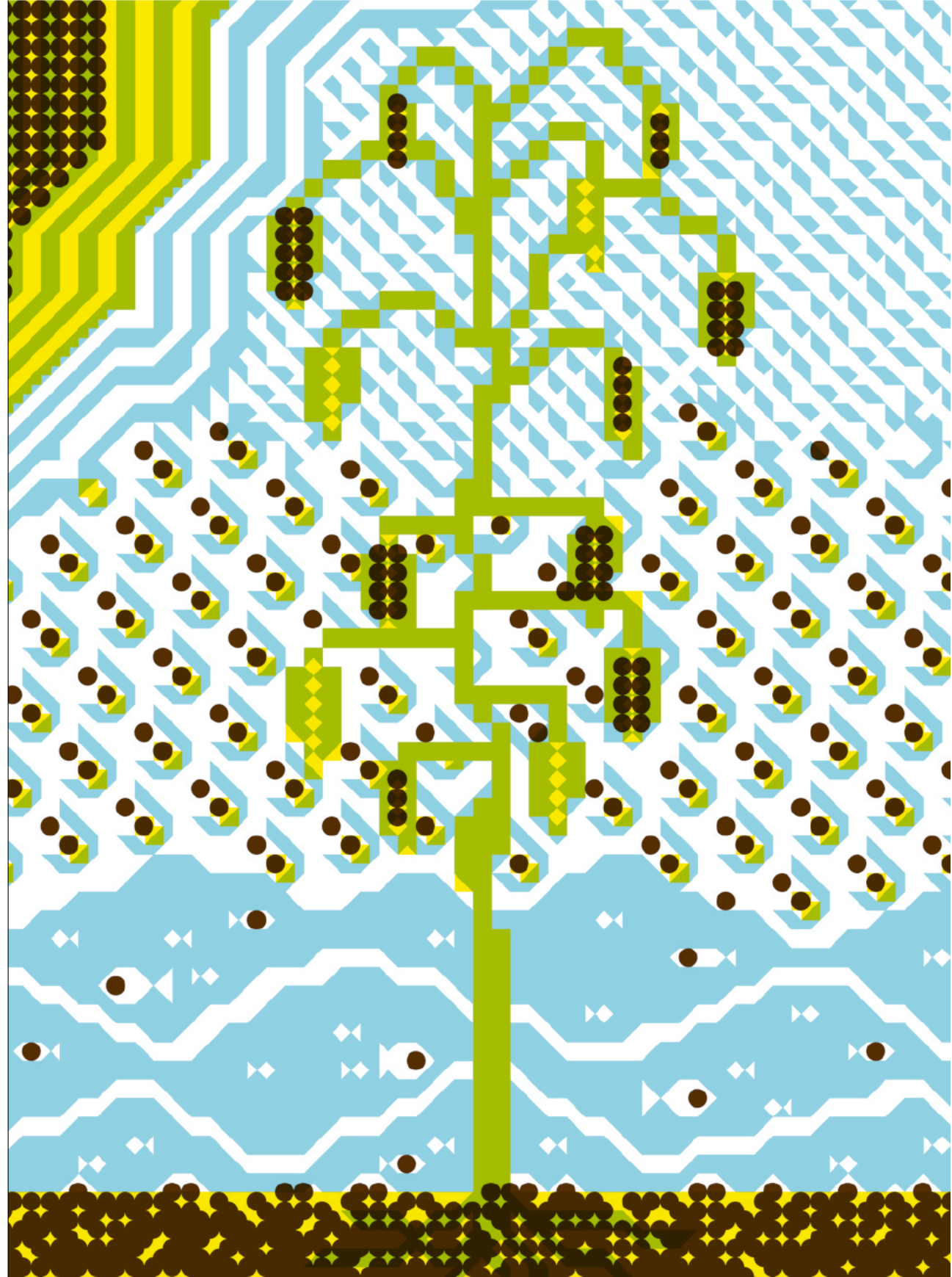


## Sowon

### Lluvia

1 Neriki ver kach rosowe. 2 Ver ejkewapa ach maiyok visheptirow, nga maiyok erapoe' ach kajap. 3 Te vir romejowoch to erasowok. 4 Vijichpapow to mos achow te ros. 5 Ver charkewapaw, ngawapaw jim, kach visheptirow. 6 Ishkon mboch kijer rom avik ronisa to jimnev. 7 Ishkon moroekoe' vijichpapaw woshornev. 8 Ver nga vive'inwapapow. 9 Maiywapapow to jimnev.

1 Ahora ya viene la lluvia. 2 Toda la siembra merme y mucho sufrimos, no hay mucho plátano y yuca. 3 El viento destruye la plantación de plátano. 4 Esperamos a las espigas de maíz y al arroz. 5 Cuando ya hay mucha agua, no hay pescado, y sufriremos. 6 Hasta tres meses, cuando recién vuelven los peces a agarrar el anzuelo. 7 Hasta que se seque vamos a esperar a los vucheres. 8 Ya no vamos a tener hambre. 9 Muchos pescados va a haber.



## To mapin anenev

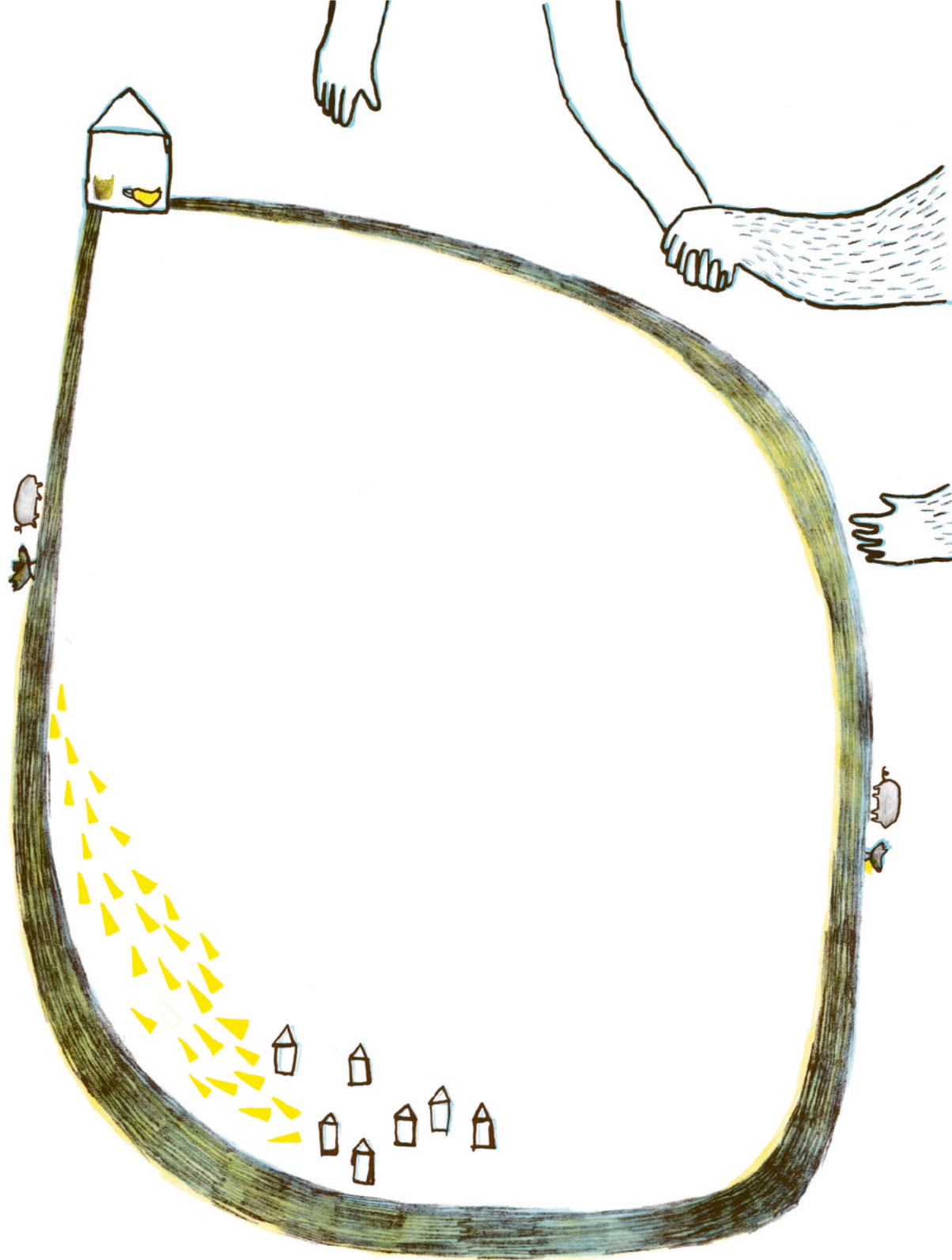
Los dos viejos

1 Kwe' tech chinepi ach ngi'now ngoyepinchapi. 2 Nakirok-ye kowe' to nech mapin anenev ne'. 3 Nokotirow to noper tiporeknev achow to noper simori achow to noper kove' achow to noper misinev achow to noper pojinev. 4 Ach noti' nga noshirow, nga nokoshirow. 5 Achow noti' powor anenev ver nar'inokopaw koech ver anenevewapa. 6 Ach noshim to nech ndorinev ach ver kach najachon kach nokichon: "¿Jati? 7 ¿Yikichowon yiti' mapinowoiy?" 8 Ach tech ane' powor rokopiniaw tech notori, rokichowor: 9 "Viti' nga vikoshirow, viti' tekow to ka apo variachonow, kove', tiporek, simori, tiow to nen vishechenev. 10 Nga vishechenew viti', ti neyon porok rikoshir." 11 Kach maiyok riari'inokop tich reyon, riyaw. 12 Ach tech notori kach nokichon, nokichowon-ji: 13 "Shi noiy nisori-ye koejkoe noiy nijinoek kon to ka to chonovopoiy." 14 Ach tech powor ane' nga roki'now rokach. 15 Maiyow rojamo'now tech rower. 16 Noiy naviyow monik tekikoe' ka apo notirow nonik. 17 Ach nga noki'now nokach. 18 Rokachpow tech yonachpikoen to kachpow ach ver kach noti' nar'inokop, kach nojino'inokop. 19 Rokichowori-ji: "¿Vikichin-nish viti' ne'? 20 Mejorwe' vikach sorati-ye, koech noiy sorati-ye ver kach vijinoek kon to ka to chonowopopi, neyon. 21 Ndi' ninisapa, nijinoekpa jim vinik, nijinoekpa nesh ach nga to ka kon to ka jinokopi ne'." 22 Ach tich reyon ver napiri ver jamoro'now tech riwer tiow rikew-ji: 23 "Mexorwe' vikach. 24 ¿Vikichin-nish ne'?"

1 Hay este cuento y yo te lo quiero contar. 2 Había antes dos viejos. 3 Ellos tenían su pollo, su chancho, su perro, sus gatos, y sus patos. 4 Y ellos no tenían hijos, no tuvieron ni un hijo. 5 Y los pobres viejos estaban tristes porque ya eran viejos. 6 Y llegaron sus amigos y les preguntaron, les dijeron: "¿Qué tal ustedes? 7 ¿Qué hacen ustedes dos?" 8 Y el pobre viejito le contestaba a su amigo, le dijo: 9 "Nosotros no tenemos hijos, todo lo que tenemos son los que criamos, el perro, el pollo, el chancho, éstos son nuestros hijos. 10 Nosotros no tenemos hijos, mi esposa nunca tuvo un hijo." 11 Su esposa se puso muy triste y lloró. 12 Y su amigo les dijo, les dijo, dizqué: 13 "Váyanse allá a mi pueblo, porque allá hay quien los mire y los acompañe." 14 Y el pobre viejito no quería irse. 15 Le pesaba mucho su casa. 16 Allá donde vivían era todo bonito y tenían su comida. 17 Y no querían irse. 18 Por fin se fue, y ellos se pusieron triste, y pensativos. 19 Él le dijo a ella: "¿Qué hacemos, pues, aquí? 20 Es mejor si nos vamos al pueblo, porque allí en el pueblo tendremos quien nos mire y te acompañe, mi mujer. 21 Yo voy a pescar, voy a buscar pescado para comer, voy a buscar carne para comer, y no hay quien te mire aquí." 22 Y a su esposa también ya le pesaba su casa, éso es lo que dijo, dizqué: 23 "Mejor nos vamos. 24 ¿Qué hacemos, pues, aquí?"





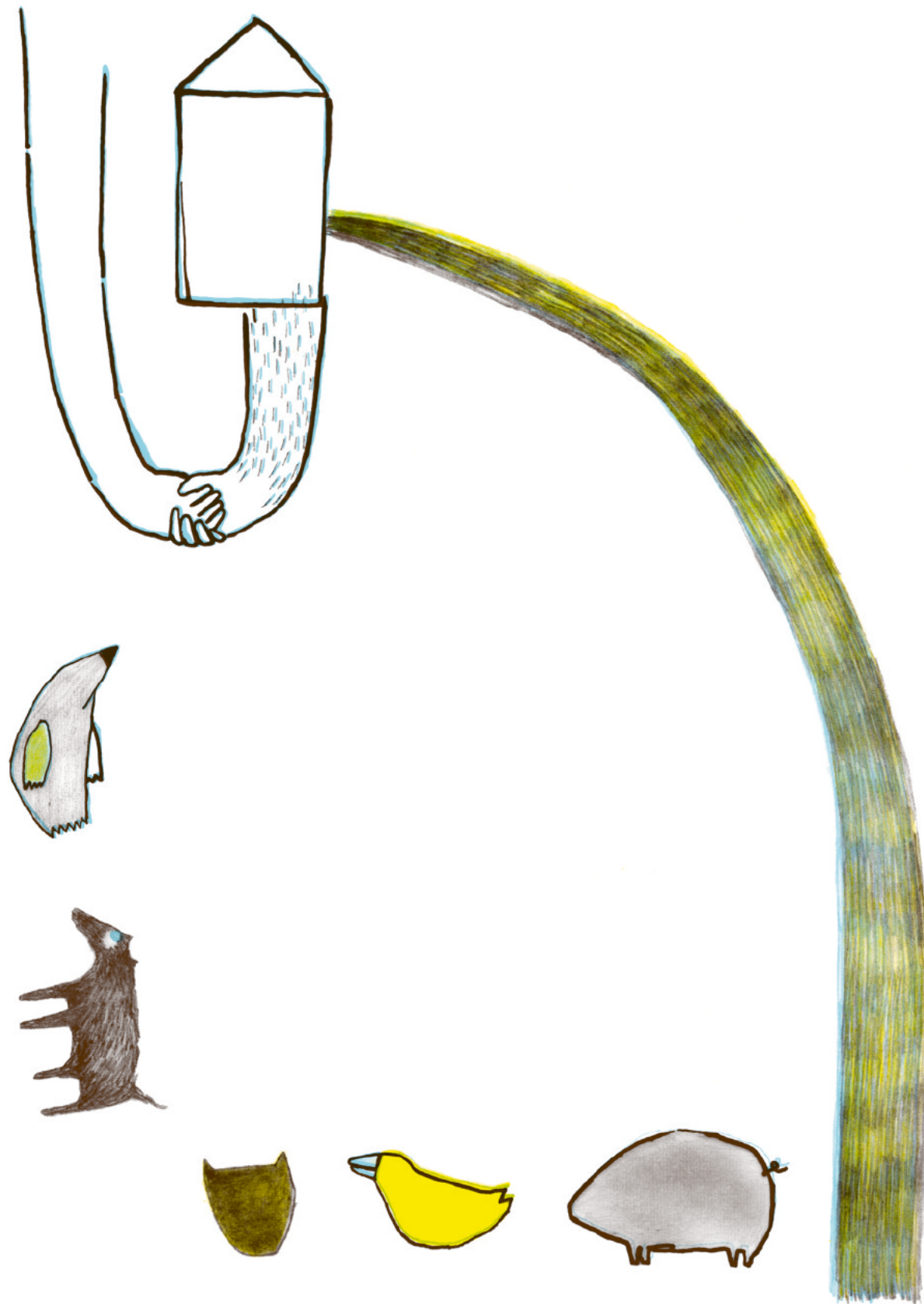


25 Vaviyow vitikoe'." 26 Ver kach nam to tekikoe to ka apo notirow. 27 Ach tech misi ach to pojinev nga noki'inow nokach. 28 Noki'inow nokaser noiy noweri-ye. 29 Ver nokachow-ji sorati-ye to mapin anenev. 30 Ach to pojinev navikopikow noiy noweri-ye ach noti' maiyok noyaw. 31 Ach tech simori kach noiy sorati-ye ach ravikop noiy noweri-ye. 32 Ishkon shim tech ver kach nowoyikcher. 33 Nokew-ji nokoyepiaw mapinow nemokiyow. 34 Ach nokew: "Enevere vikomorik te viper simori koech nga roki'inow rokaser ne sorati-ye niweri-ye. 35 Kach noiy weri-ye vaviyow maiyok nariachivoiy." 36 Ach tech simori rosomboenikoe – ropinop, rokachpow, koech nga roki'inow nowoiykier nekomorikier. 37 Ach tech noper ver kach rokoyepin to nech pon ka'anonev napiri. 38 Kach rokichin: "Shi vikach noiy, ivipinap koech moena' nekomorikovil!" 39 Ach nopinow, nopinow tech tiporekenev ach tech simori ropinop. 40 Yimirokon tech ropinop tech simori koech rokew rosomboekikoe tech nokierow ver kach nowoiykier. 41 Ach tech pojinev ver kach romorich ten pon tiporekchinev. 42 Kach rokichon: "Shi – shi vikach koech to viron ver kach rekomorikovi." 43 Ach nojasopiow. 44 Shonkipo-ye nokachpow noweri-ye. 45 Ach to nech anenev powor ver maiyow naro'inokow. 46 Ver rikotive tech reyon, rikotivewapa. 47 Ach tech riavinon ver rojinoekpa ka riwer kon ka riyerkapow tech rikopirojer. 48 Ver kachpa rojinoekpa tech rokombarnev, kach rojinoekpa tekow to notorinev. 49 "Viti' kwe' tekow to variachor, viti' nga vishirow ver nopinop, ver nemanavi. 50 Viti' nga apo vinik, viki'inow vinikien ach nopinop."

25 Nosotros vivimos solitos nosotros." 26 Se llevaron todo que poseían. 27 Pero el gato y los patos no querían irse. 28 Ellos querían quedarse en su casa. 29 Los dos viejos se fueron al pueblo dizqué. 30 Y los patos se quedaron allá en su casa y lloraron mucho. 31 Y el chancho se fue allá al pueblo pero volvió a su casa. 32 Hasta que llegó el día que los querían carnear. 33 Los dos viejos conversaban donde estaban durmiendo ellos. 34 Y ellos dijeron: "Mañana vamos a carnear nuestro chancho, porque no quiere quedarse en la casa del pueblo. 35 Se va allá a nuestra casa donde vivíamos, donde lo criamos." 36 Y el chancho lo escuchó – él huyó, se fue, porque no quería que lo carnearan y mataran. 37 Y el chancho les contó a los otros animales. 38 Les dijo: "Vámonos allá, ihuyamos antes de que nos maten!" 39 Y huyeron, huyeron los pollos y huyó el chancho. 40 Despues de que huyó el chancho había escuchado lo que ellos querían hacer. 41 Y los patos acompañaban a los pollos. 42 Ellos dijeron: "Vámonos, vámonos porque nuestro padre va a matarnos." 43 Y ellos se fueron en caravana. 44 Se fueron camino a su casa. 45 Y los pobres viejos se pusieron muy tristes. 46 Se enfermó la esposa, estaba enferma. 47 Y su marido se fue a buscar a su casa para que ella se cure de su fiebre. 48 Él se fue a ver a sus compadres, se fue a ver a todos sus amigos. 49 "Todo lo que tenemos es lo que criamos, no tenemos hijos, ellos ya huyeron, pero nos aman. 50 Nosotros no teníamos que comer, y por eso queríamos comerlos y ellos huyeron."

51 Ach ver tich reyon riepen. 52 Riepen tich reyon te chach. 53 Noshim nojasopikow to nech tekow to ka apo tech nariachowon: 54 Simori, poej, tiporek, kove', misi – tekow noshim. 55 Noyejekpa tich neron epenon. 56 Ach tech chach rojinokochon to nech tekow to noshimoch, rokew-ji: 57 "Boen, neriki nga nikomorikier." 58 Ver kach rovejekon to nech ropernev. 59 "Nga nikomorikier koech yiti' yowonekow to vekiyiri. 60 Ach yiti' yisomboe ngi'inow nikomorikiy ach yipinop. 61 Neriki ver yijinoekpa tich pen ver riepen ver ndiwapani ndi' nga imanapoiy." 62 Ach to nech pojinev tiow to nech kach nokoyepiaw. 63 Ach ver nochinchopawor tech jir. 64 Ach rokew-ji: "Buen, neriki nga ngi'inow ndi', nga ngi'inow ndi nimonapoiy, nichonowopon." 65 Tekow to roseskoner-ji tech simori rapa chor noiy pon chindi-ye. 66 Rapa chor nonik to pojinev, to tiporekenev, tech simori... 67 Ropinop ra roshim rambikpow tech chor ach remanakapoiy nonik to pojinev ach kachporeiyop. 68 Nojinoekpaw kajap. 69 Raw tech chach. 70 "Jenok"-ji, "tech simori, tiow te ver yinokiawoni tech powor chach." 71 Ishkon ver roshim tech apo repenoch napiri, repen tech powor chach. 72 Achow maiyok to simori, to poej, to tiporekenev, maiyow noyijekier tech repenoch tech chach. 73 Nojasopiw nokachpow, nokachpow noiy noweri-ye. 74 Ach to chindinev ver kach noki'in nekomorikien ne' ver repen to nech anenev. 75 Nariachow to nen tekowon to nen pikorinev, kach noki'in nokomorikien. 76 Ach tech simori ver ropinop rokachpow kakiwoko-ye. 77 Porok repshe tiow tech nopiavi tech chindinev.

51 Y se murió la esposa. 52 Se murió la esposa del viejito. 53 Llegaron, vinieron en caravana todos a los que habían criado: 54 Chancho, pato, pollo, perro, gato – todos llegaron. 55 Ellos lloraban encima de su madre muerta. 56 Y como vio el viejo que todos llegaron, dijo: 57 "Bueno, ahora ya no les voy a matar." 58 Él les hablaba a todos sus animales. 59 "No les voy a matar, porque ustedes fueron mandados por Dios. 60 Y ustedes escucharon que yo quería matarlos y huyeron. 61 Ahora ustedes vieron que su madre se murió y yo me quedosolito." 62 Y los patos eran que le hablaron. 63 Y el hombre ya les entendía. 64 Y él dijo: "Bueno, ahora yo no quiero, yo no quiero dejarles, yo voy estar con ustedes." 65 Todos los días, dizqué, el chancho iba a traer maíz de la otra gente. 66 Traía maíz para que coman los patos, los pollos, el chancho ... 67 Se iba, sacaba, llegaba, traía el maíz y lo dejaba para que coman los patos y se iba otra vez. 68 Se fue a buscar yuca. 69 Le llevaba al padre. 70 "Bueno", dijo, "el chancho es quien le da comida al pobre padre." 71 Hasta que llegó el día que él también se murió, se murió el pobre padre. 72 El chancho, el pato, los pollos, lloraron mucho encima de su padre cuando se murió. 73 Hicieron la caravana y se fueron, volvieron a su casa. 74 Y la gente ya los quería matar allí cuando se murieron los viejitos. 75 Ellos criaron a todos sus compañeros, e iban a matarlos. 76 Y el chancho ya huyó y se fue al monte. 77 Nunca más apareció, eso es lo que la gente nos cuenta.





## Viajero

### El viajero

- 1 Nikochipaw to viajero, nikotiniaw to siringero.
- 2 Rapawni tena orombewa, rapawni tena esterlina.

- 1 Qué me importa el viajero, me lo voy a cambiar por el siringero.
- 2 Me trae oro para mi medalla, me trae esterlina.



Musical notation for the song "El viajero". The first line of music is in treble clef and ends with a double bar line and the word "Fine". The second line of music is also in treble clef and ends with a double bar line and the word "D.C. al Fine".

*Ni - ko - chi - piaw to via - je - ro, ni - ko - ti - niaw to si - rin - ge - ro.* Fine

*Ra - paw - ni te - na o - rom - be - wa, ra - paw - ni te - na e - ster - li - na.* D.C. al Fine





## Imprint

Chinepinev – Cuentos de los Baure  
Proyecto de la documentación del idioma Baure

*Propiedad intelectual*  
El pueblo de Baures

### *Ilustración*

Edith Carron (p. 15–21)  
Jana Dörfelt (p. 22–25)  
Benjamin Frenzel (p. 13, 27)  
Johanna Hochholzer (p. 59–63)  
Paula Kempker (p. 42–49)  
Eva Kretschmer (p. 10–11)  
Pati Marinelli (p. 4, 29–33)  
Birgit Metzger (p. 34–35)  
Sven Neitzel (p. 57)  
Paul Paetzel (p. 40, 65)  
Joe Villion (p. 51–55)

### *Edición y traducción*

Swintha Danielsen, Femmy Admiraal, Franziska Riedel,  
Lena Terhart, Lena Sell, Jacky Wirri

### *Coordinación principal del texto*

Swintha Danielsen, Lena Terhart

### *Coordinación principal de la ilustración*

Patrizia Bach, Birgit Metzger, Birgit Vogel

### *Diseño Gráfico*

Birgit Vogel

### *Imprenta*

Druckerei Schöpfel, Weimar, Alemania

Berlin, Alemania, 2010



Liz Vania Durán Avalos, “El Jaúsi y el Sapo”  
Ganó el primer premio en la categoría de los jóvenes



**ISBN 978-3-00-030527-6**